Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Hiskiasza wiadomość: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Słyszałem to, o co modliłeś się do Mnie w sprawie Sancheryba, króla Asyrii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Hiskiasza wiadomość: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Słyszałem to, o co modliłeś się do Mnie w sprawie króla Asyrii Sancheryba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Ezechiasza, mówiąc: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wysłuchałem tego, o co mnie prosiłeś w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Izajasz, syn Amosowy, do Ezechyjasza, mówiąc: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: O coś mię prosił z strony Sennacheryba, króla Assyryjskiego, wysłuchałem cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Izajasz, syn Amos, do Ezechiasza, rzekąc: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: O coś się modlił do mnie z strony Sennacheryba, króla Asyryjskiego, słyszałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Izajasz, syn Amosa, posłał Ezechiaszowi oświadczenie: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wysłuchałem tego, o co się modliłeś do Mnie w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy posłał Izajasz, syn Amosa, do Hiskiasza taką wiadomość: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Słyszałem, o co się do mnie modliłeś w sprawie Sancheryba, króla asyryjskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Ezechiasza taką wiadomość: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Usłyszałem, jak modliłeś się do Mnie w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izajasz, syn Amosa, przesłał Ezechiaszowi wiadomość: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Wysłuchałem twojej modlitwy w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz, syn Amoca, posłał do Ezechiasza mówiąc: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Wysłuchałem tego, o co modliłeś się do mnie w sprawie Sancheriba, króla Asyrii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Ісая син Амоса до Езекії, кажучи: Так говорить Господь Бог сил, Бог Ізраїля: Я вислухав те, про що ти помолився до Мене про Сеннахиріма царя Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezajasz, syn Amoca, posłał do Chiskjasza, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Słyszałem to, o co mnie błagałeś względem asyryjskiego króla Sanheryba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izajasz, syn Amoca, posłał do Ezechiasza, mówiąc: ”Tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: ʼWysłuchałem modlitwę, którą skierowałeś do mnie w związku z Sancheribem, królem Asyrii. |